

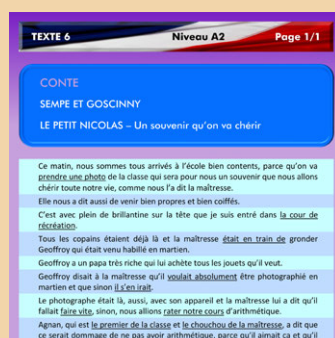
DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique

Método de fraseodidáctica del FLE para jóvenes y adultos.

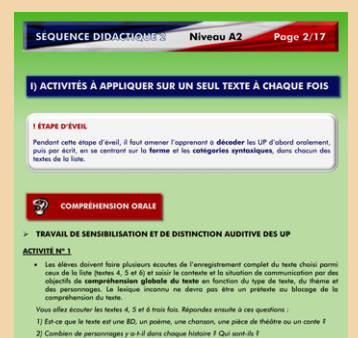
Método para el aprendizaje de las unidades fraseológicas (UP) del francés como lengua extranjera con 6 niveles: A1, A2, B1, B2, C1 et C2.

Este método contiene:

- Una antología de textos literarios, de todos los géneros, con soporte escrito y audio
- Un diccionario de las UP con múltiples accesos
- 6 unidades didácticas
- Una guía didáctica (Ayuda)



TEXTE	EXPRESSION	CONTEXTE	DEFINITION	EXEMPLES	MOT-CLE	CONCEPT	AUT.
11	en jante	Qu'il ne soit pas venu d'après demandé à l'élève ?	(symbole de frustration)	JUSTE	PRÉCISION		Becl. Sem.
15	enquerir la parole à type	Qu'il ne soit pas venu d'après demandé à l'élève ? Pourquoi ?	(interrompt sans DEL)	PAROLE	INTERRUPTION		Becl. Sem.
16	en même temps	Si nous parlons tous en même temps nous n'en comprenons jamais.	Sau même moment à la fois (CLA)	TEMPS	SIMULTANÉITÉ		Becl. Sem.
18	en fait	Si nous parlons tous en même temps nous n'en comprenons jamais.	(répond à surmonter une situation difficile)	SORTIR	SOLUTION		Becl. Sem.



DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique

Este DVD es una versión francés - francés del método PHRASEOTEXT – Le Français idiomatique

En la elaboración del método han participado:

- Jean-Louis Dufays, M^a Angeles Solano Rodríguez, Ascensión Sierra Soriano, Claire Nicolas, Vilmos Bárdosi, Fernande Ruiz Quemoun y M^a Isabel González Rey para la confección del corpus textual literario ;
- Vilmos Bárdosi, Ascensión Sierra Soriano, Fernande Ruiz Quemoun, M^a Ángeles Solano Rodríguez y M^a Isabel González Rey para la confección del diccionario;
- M^a Angeles Solano Rodríguez, Fernande Ruiz Quemoun, Claire Nicolas y M^a Isabel González Rey para la confección de las unidades didácticas.

Este método comprende:

- Un conjunto de 18 textos literarios francófonos;
- Un grupo de unas 400 expresiones francesas al que se puede tener acceso o bien por orden alfabético, por palabras clave, por conceptos o por niveles;
- Un conjunto de 6 unidades didácticas, una por cada nivel de CECR, desde el nivel A1 al C2.

Presentamos a continuación diapositivas ilustrativas del contenido de este DVD:



Diapositiva 1: Portada

DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE Méthode de phraséodidactique (Français-Français)



CRÉDITS

Auteurs

M^{re} Isabel González Rey
Vilmos Bárdosi
Jean-Louis Dufays
Ascensión Sierra Soriano
Fernande Ruiz Quemoun
M^{re} Ángeles Solano Rodríguez
Claire Nicolas

En collaboration avec Manuel Rigueiro, chargé de la mise en page

Développement et montage: SERVIMAV. USC
Une réalisation des Presses Universitaires de l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle

Projet de recherche Fraseotext: FF12010-15092
GI 2061 Fraseonet
Dépôt légal: C 458-2015



Diapositiva 2: Créditos



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE Méthode de phraséodidactique (Français-Français)



MENU

Corpus textuel
textes français-français

Dictionnaire des expressions
français-français

Séquences didactiques



Diapositiva 3: Menu principal

DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

AIDE



Quitter



Menu

L'utilisateur de la méthode PHRASÉOTEXT (enseignant et/ou apprenant) trouvera ici une trousse pédagogique qui l'aidera à utiliser le CORPUS TEXTUEL, le dictionnaire PHRASÉOTEXT et les SÉQUENCES DIDACTIQUES. Des conseils d'utilisation sont offerts pour chacun de ces trois éléments avec des grilles-repères explicitant leur structure (les parties des encadrés des fragments de texte ; la nature des colonnes du dictionnaire ; les différentes catégories d'UP selon la Grammaire de Constructions ; les types d'activités des SD) et leur mode d'emploi, dans un souci de guidage pédagogique qui favorisera une meilleure exploitation de la méthode auprès des utilisateurs.

Comment utiliser le corpus

Comment utiliser le dictionnaire

Comment utiliser les séquences didactiques

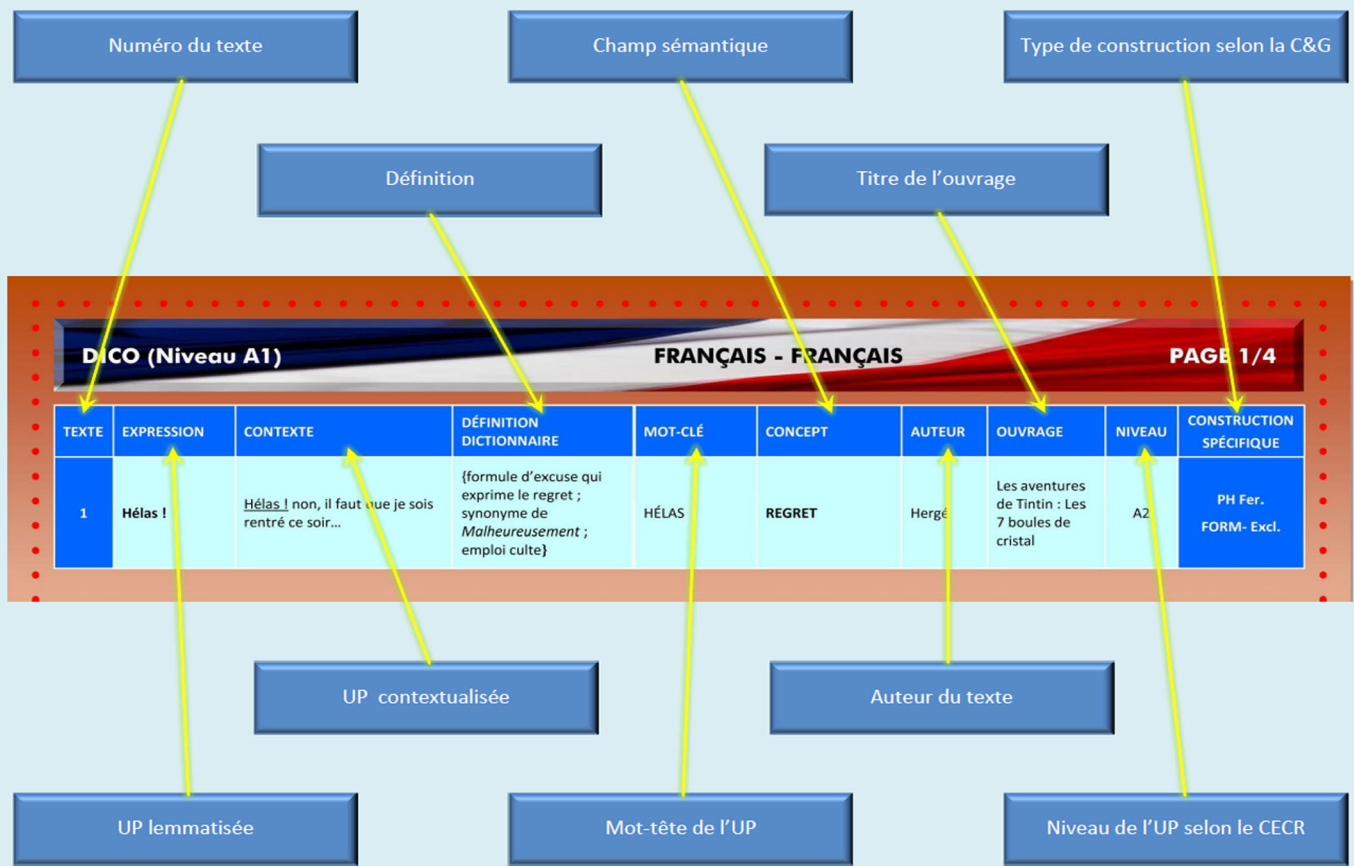


Diapositiva 4: Menú de ayuda

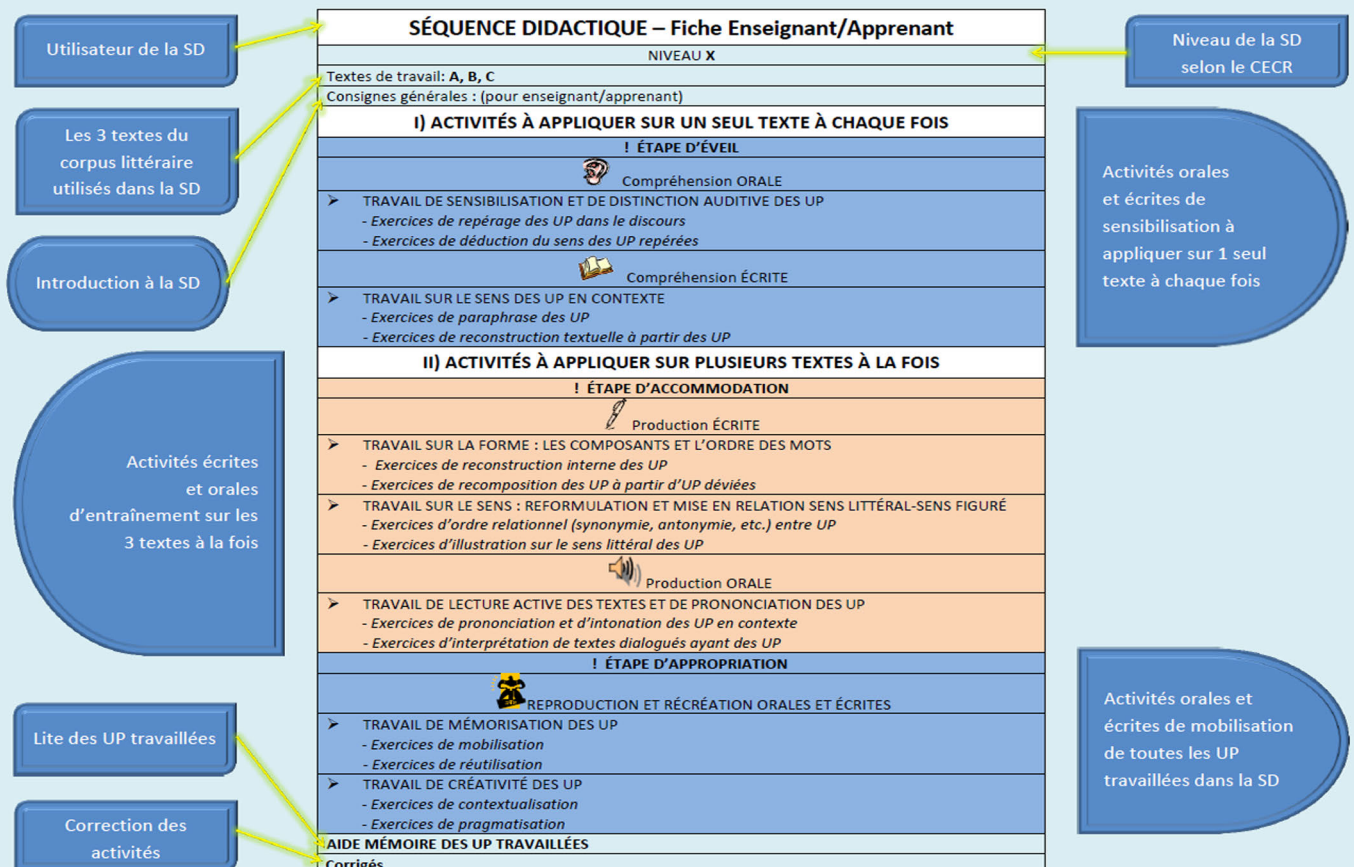
The screenshot shows a software interface for a French textbook. At the top, a navigation bar contains 'TEXTE 1', 'Niveau A1', and 'Page 1/1'. Below this is a blue header box with 'BANDE DESINÉE HERGÉ' and the title 'Les aventures de Tintin : LES 7 BOULES DE CRISTAL'. The main content area displays a text excerpt with several lines of dialogue. Annotations with arrows point to various features: 'Numéro du texte selon la liste des textes par niveaux' points to 'TEXTE 1'; 'Genre textuel' points to 'HERGÉ'; 'Auteur du texte' points to 'Les aventures de Tintin'; 'Numéro de page/Pages totales' points to 'Page 1/1'; 'Niveau du texte selon le CECR' points to 'Niveau A1'; 'Titre de l'ouvrage' points to 'LES 7 BOULES DE CRISTAL'; 'Système d'alignement du texte par unité de sens' points to the text lines; and 'Système de soulignement pour le repérage des UP' points to underlined words like 'Hélas', 'tant mieux', and 'à tout à l'heure'.

Diapositiva 5: Menú ayuda - Cómo utilizar el corpus

DVD ● PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique



Diapositiva 6: Menú ayuda - Cómo utilizar el diccionario



Diapositiva 7: Menú ayuda - Cómo utilizar las unidades didácticas



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

CORPUS

Une série de textes littéraires donne l'occasion à l'élève d'observer, d'analyser et d'appréhender l'emploi des UP dans des contextes qui favorisent la compréhension de ces séquences

NOTE : La reproduction de ces fragments est soumise au droit de citation qui autorise la reproduction et la communication au public de courtes citations d'œuvres de toute nature sans le consentement des titulaires du droit d'auteur, à condition que la taille de la citation respecte la proportion du texte original et qu'elle soit faite dans un but d'enseignement, comme c'est le cas pour la méthode PHRASÉOTEXT- Le Français Idiomatique.

BIBLIOGRAPHIE: voir les données bibliographiques des textes

 **Quitter**

 **Aide**

 **Menu**

Textes par genres littéraires

Textes par auteurs

Textes par niveaux



Diapositiva 8: Acceso al corpus - Menú



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

TEXTES PAR GENRES LITTÉRAIRES

 **Quitter**

 **Aide**

 **Menu**

Bande dessinée

Poésie

Chanson

Roman

Conte

Théâtre



Diapositiva 9: Acceso a los textos por géneros literarios



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

TEXTES PAR AUTEURS

Beckett, Samuel	Nothomb, Amélie
Brassens, Georges	Pennac, Daniel
Gavaldà, Anna	Pérec, Georges
Hendricks, Marie-Chistine	Prévert, Jacques
Hergé	Schmitt, Eric-Emmanuel
Ionesco, Eugène	Sempé et Goscinny
Maalouf, Amin	Yourcenar, Marguerite
Némirovsky, Irène	

Quitter

Aide

Menu



Diapositiva 10: Acceso a los textos por autores



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

ROMAN 2

Pennac, Daniel

Chagrin d'école - Niveau B1

La fée carabine - Niveau B2

Pérec, Georges

Les choses - Niveau B2

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oscar et la dame rose - Niveau C2

Yourcenar, Marguerite

Nouvelles orientales - Niveau C2

Quitter

Aide

Menu



Diapositiva 11: Acceso a la versión leída o escrita de los textos



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE
Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

CHANSON

Brassens, Georges

   La mauvaise réputation - Niveau C1

   Mourir pour des idées - Niveau C2

Buttons: Quitter, Aide, Menu

Diapositiva 12: Acceso a la versión cantada, leída o escrita de los textos



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE
Méthode de phraséodidactique (Français- Français)




DICTIONNAIRE

Les expressions peuvent être étudiées selon leur niveau de langue, leur forme, leur sens ou encore leur structure grammaticale. Chaque entrée donne accès à une même banque de données qui permet une recherche de l'information à travers un moteur de recherche ou le regroupement éventuel des données

Buttons: Quitter, Aide, Menu

Modalities:

- Expressions par NIVEAUX du CECR
- Expressions par MOTS-CLÉS
- Expressions par CONCEPTS
- Expressions par CONSTRUCTIONS (C&G)

Diapositiva 13: Acceso al diccionario en sus distintas modalidades



PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

SÉQUENCES DIDACTIQUES

Une série d'activités variées et organisées selon des critères compéteciels fait appel aux connaissances phraséologiques acquises de l'apprenant à travers les textes. Suffisamment diversifiées, elles l'amènent à une maîtrise complète des expressions figées de la langue.



Quitter



Aide



Menu

SD A1

SD A2

SD B1

SD B2

SD C1

SD C2

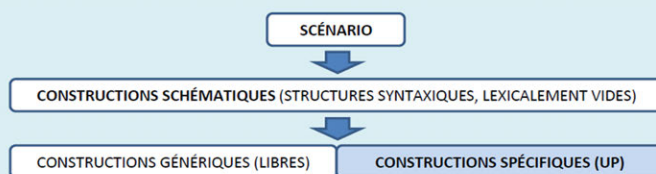


Diapositiva 14: Acceso a las unidades didácticas por niveles

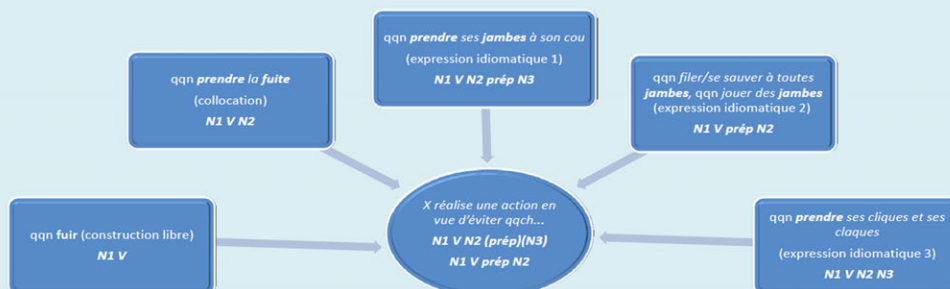
En la diapositiva siguiente y que está incorporada al método en la pestaña AIDE (ayuda), se explicitan los fundamentos de la Gramática de Construcciones aplicados a la clasificación de las expresiones del diccionario y a la concepción de los ejercicios del método PHRASEOTEXT – Le Français Idiomatique.

TABLEAU DES DIFFÉRENTS TYPES DE CONSTRUCTION DES UP SELON LA GRAMMAIRE DE CONSTRUCTIONS (C&G)

1) LA GRAMMAIRE DE CONSTRUCTIONS: TYPES DE CONSTRUCTION



EXEMPLE : Dans la carte ci-dessous nous avons disposé au centre le scénario (ou représentation sémantique) commun à toutes les constructions, **génériques (libres)** et **spécifiques (UP)**, scénario accompagné du ou des constructions schématiques également communes. Autour de ce noyau, et de gauche à droite se situent les constructions, depuis les combinaisons libres, suivies des *collocations* jusqu'aux *locutions* (expressions idiomatiques) qui sont les variations des premières expressions idiomatiques dérivées des collocations. En gras sont signalés les termes qui prennent la relève dans les expressions suivantes. La disposition de cette carte heuristique change par rapport à la disposition hiérarchique adoptée généralement par la Grammaire des Constructions, mais elle est mieux adaptée à nos objectifs didactiques. Cette disposition met en avant la forme et le sens commun à toutes les constructions, et permet également de mettre en relation les constructions entre elles.



2) LES CONSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES (UP)

CONSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES (UP)			
PHRASTIQUES		SYNTAGMATIQUES	
Fermées	Ouvertes	Fermées	Ouvertes
FORMULES ROUTINIÈRES / PARÉMIES		LOCUTIONS (EXPRESSIONS IDIOMATIQUES) / COLLOCATIONS	
Affirmatives		Nominales	Adverbiales
Négatives		Pronominales	Verbales
Exclamatives		Déterminatives	Prépositives
Interrogatives		Adjectivales	Conjonctives

L'application de la C&G à la méthode *PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique* permet de classer les UP en constructions spécifiques : **phrastiques**, d'une part, et **syntagmatiques**, d'autre part.

Les constructions **phrastiques** se divisent à leur tour en constructions **fermées**, en tant que structures syntaxiquement closes et lexicalement pleines, ou bien **ouvertes**, c'est-à-dire en tant que structures composées en partie de termes idiomatiques et en partie de « slots » ou trous à remplir par divers arguments placés dans des parenthèses carrées (*Voilà [+ nom +] qui ; Il y a [+ unité de temps +] que [+prop.] ; Il n'y a pas de quoi [+ infinitif] ; [sujet +] avoir beau [+ infinitif]*). Ces constructions phrastiques sont composées de deux types d'UP : les **formules routinières** (*À tout à l'heure !*) et les **parémies** (*Tous les chemins mènent à Rome.*), pouvant se manifester toutes deux sous une forme **affirmative** (*Les bras m'en tombent.*), **négative** (*Il n'y a aucun mal.*), **exclamative** (*Ça alors !*) ou **interrogative** (*N'est-ce pas ?*). Ces constructions phrastiques sont reconnaissables à leur structure syntaxique indépendante, à la majuscule avec laquelle elles commencent et au signe de ponctuation qui clôt l'énoncé.

En ce qui concerne les constructions **syntagmatiques**, elles se divisent en **locutions** (c'est-à-dire, des expressions à sens non déductif et connotatives) et **collocations** (c'est-à-dire, des expressions transparentes et dénotatives), les deux types étant composés de toutes les catégories grammaticales possibles. Ainsi pour les locutions, il y en a des **nominales** : *un fou rire* ; des **adjectivales** : *de tout poil* (nom) ; des **verbales** : *faire le pitre* ; des **adverbiales** : *tout à coup* ; des **prépositives** : *à l'égard de* [qqn] ; des **conjonctives** : *au fur et à mesure que* [+prop.], entre autres ; de même que pour les collocations : *une cour de récréation* (nominale) ; *des tas de* [+nom] (déterminative) ; *chaudemment vêtu* (adjectivale) ; *faire plaisir* (verbale) ; *en réalité* (adverbiale) ; *à commencer par* [+nom/inf.] (prépositive) ; *de telle manière que* [+prop.] (conjonctive), entre autres aussi. Toutefois, une même construction syntagmatique peut être soit une collocation soit une locution selon son emploi littéral ou figuré dans le texte, comme par exemple : *en avoir assez*. Toutes ces constructions syntagmatiques sont reconnaissables à leur fonction d'intégrant dans la phrase où elles sont insérées et, elles aussi, elles peuvent se diviser en structures **fermées** (en tant que structures sémantiquement pleines et syntaxiquement closes) et **ouvertes** (en tant que structures reliées au reste des éléments de la phrase par des mots grammaticaux et signalés entre parenthèses).